

مقالة / مكونات الكلمات المختصرة المركبة في اللغة الروسية المعاصرة.

طالبة الماجستير: روان محمد حميد

كلية اللغات - جامعة بغداد - قسم اللغة الروسية

rno94ahm87@gmail.com

أ.م.د. علي عدنان مشوش

كلية اللغات - جامعة بغداد - قسم اللغة الروسية

dr.aliadnan79@gmail.com

الملخص:

إنّ هذا البحث يتناول مكونات الكلمات المختصرة المركبة في اللغة الروسية المعاصرة. سيتم تحليل الاختصارات من وجهة نظر دلالاتها وهيكلها وخصائص عملها. ان عملية تحليل تكوين مكونات الاختصارات ضروريا لتحديد فئة الاختصارات الأكثر شيوعا من حيث عدد المكونات الداخلة ضمن الهيكلية المعنوية للكلمة المختصرة، الاختصارات بنشاط قدراتها الاشتقاقية. على أساس الاختصارات ، يتم تشكيل الكلمات المشتقة من أجزاء مختلفة من اقسام الكلام ، وبالأخص من الأسماء. الكلمات الرئيسية: (تكوين، مكون، اختصار، اختصار، كلمة مركبة، اختصار).

Компонентный состав аббревиатур в современном русском языке.

ماجستрантка: رवान مохامماد حاميد

Факультет языков-Багдадский университет-Кафедра
русского языка

rno94ahm87@gmail.com

Машуш Али Аднан - Факультет языков-Багдадский
университет-Кафедра русского языка

dr.aliadnan79@gmail.com

Аннотация:

данная статья посвящена изучению специфики образования аббревиатур в русском языке. Аббревиатуры анализируются с точки зрения их семантики, структуры и специфики функционирования. Анализ компонентного состава сокращений необходим для определения наиболее распространенного класса аббревиатур в плане количества структурных компонентов, выявления универсалий и специфических особенностей, а также для дальнейшего исследования содержательной стороны аббревиатур. В современном русском языке аббревиатуры активно реализуют свои деривационные возможности. На базе сокращений образуются производные слова различных частей речи, преимущественно – существительные.

Ключевые слова: состав, компонент, аббревиация, аббревиатура, сложносокращенное слово, сокращение.

The components of compound abbreviated words in the contemporary Russian language.

M.A:student –: Ravan Mohammad Hamid– College of Languages, –Baghdad University–Department of Russian Language – rno94ahm87@gmail.com

Asst,Professor Mashush Ali Adnan College of Languages

Baghdad University–Department of Russian Language

dr.aliadnan79@gmail.com

Abstracts:

This research deals with the components of compound abbreviated words in the contemporary Russian language . Abbreviations will be analyzed from the point of view of their semantics, structure and features of their work. The process of analyzing the composition of the components of abbreviations is necessary to identify the most common category of abbreviations in terms of the number of components included within the semantic structure of the abbreviated word, acronyms actively their derivational capabilities. On the basis of abbreviations, words derived from different parts of speech, in particular from nouns, are formed.

Keywords: (composition, component , abbreviation, abbreviation, compound word, abbreviation).

Прежде чем рассмотреть вопросы, связанные с компонентным составом аббревиатур, отметим, что в нашей работе под компонентом понимается структурный элемент (составляющая) сокращенной единицы. В процессе исследования было обнаружено, что аббревиатуры разнообразны по своему компонентному составу (от двух до восьми компонентов).

Как показал анализ фактического материала, модели аббревиатур обнаруживают большое разнообразие.

Так, например, в "Толковом словаре русского языка конца XX века. Языковые изменения" (1998) содержится около 5,5 тысяч слов и выражений. Авторы словаря зафиксировали свыше 250 аббревиатур разных типов. В ходе анализа фактического материала нами зафиксировано свыше 50 различных моделей сокращения слов и словосочетаний. Мы не ставим своей целью описать *все* обнаруженные нами модели образования сокращенных единиц, (некоторые из которых представлены единичными случаями употребления или являются модификациями стереотипных моделей), но стремимся выявить те, которые в большей степени распространены в анализируемых языках, а также показать национальные особенности аббревиации английского, французского и русского языков в плане образования моделей сокращения и выявить факторы, влияющие на их становление.

Прежде чем перейти к анализу моделей сокращения слова, считаем необходимым сделать следующие замечания. В данном разделе не рассматриваются сокращения слов, представленные одной буквой (с точкой или без точки), удвоенной начальной буквой, несколькими буквами начала слова (представляющие собой сокращения единиц мер, условные обозначения, символы, знаки), буквами начала и

конца (обозначающие часто сокращающиеся на письме общеупотребительные слова).

Данные проведенного анализа показали, что *модели сокращения слов* разнообразны: с использованием начальной буквы и букв середины слова; сокращение слова с использованием его начальной, срединной, конечной части слова.

Рассмотрим наиболее распространенные *модели сокращения слов*. **1. Апокопа** (сокращение слова с сохранением его начальной части). Результаты анализа фактического материала показали, что это достаточно распространенная модель усечения¹. Например: *biog* — *biography*; *gen* — *generation*; *Jag* — *Jaguar*; *kiné* — *kinézithérapeute*; *agré* — *agrégation*; *collabo* — *collaborateur*; *спец* — *специалист*; *зам* — *заместитель*; *фото* — *фотография*.

К данной категории относятся апокопированные имена собственные: *Leo* — *Leonardo*, *Pat* — *Patela*, *Jap* — *Japon*, в числе которых присутствуют сокращенные формы географических названий: *Афган* — *Афганистан*, *Рио* — *Рио-де-Жанейро*. Необходимо отметить, что факт появления подобных сокращений — для французского языка явление не новое. Ж. Марузо указывает, что уже в средние века имена

¹ Под усечением мы понимаем: 1. процесс образования сокращенных единиц путем отсечения начальной, срединной или конечной части слова; 2. результат процесса усечения, т.н. усеченное слово.

собственные подвергались сокращению, например, *Toine* – *Antoine*, *Colas* – *Nicolas*, *Elise* – *Elisabeth*, *Margot* – *Marguerite* (Marouzeau, 1950: 88–99).

Подобное сокращение имен собственных происходит и в наши дни. Считаю необходимым указать на ряд особенностей данных усеченных единиц в исследуемых нами языках:

– английскому и французскому языкам в меньшей степени, чем русскому, свойственно образование усеченных форм от географических названий: 0,68 % (англ. яз.), 0,8 % (франц. яз.) и 3,1 % (рус. яз.);

– в русском языке крайне редко употребляются апокопированные единицы, исходным вариантом которых является фамилия или имя человека (известного деятеля политики, искусства, науки).

– данные лексические единицы подтверждают принцип "сосуществования" экспрессии и стандарта (Костомаров, 1971: 57), поскольку, с одной стороны, усечение возникает в результате действия закона экономии, что является одним из стандартов публицистического стиля, а с другой, — несет дополнительную экспрессивную окраску .

2. **Аферезис** (сокращение слова с сохранением его конечной части). Данная модель непродуктивна для всех исследуемых нами языков:

заготовки – *хлебозаготовки*; *кола* — *кока* – *кола* .

Известно, что основная часть информации группируется в начале слова. Поэтому усечение начала слова создает некоторые трудности при его восприятии. Однако следует отметить, что эта модель получила широкое распространение в кодифицированном языке (жаргоне), целью которого является скрытие значения слова от непосвященных (Артамонов, 1974).

3. **Синкопа** (усечение серединной части слова). Эта модель также непродуктивна в исследуемых языках. Количество обнаруженных в ходе исследования сокращенных единиц, образованных при помощи синкопы (например, *рация* – *радиостанция*).

4. Сокращение слова (как правило, сложного слова или слова, представляющего собой сокращение смешанного типа с использованием начальной буквы и букв середины: *ТЭЦ* — *теплоэлектроцентр*ль; *АБЗ* — *автобензо*заправщик).

Эта модель сокращения получила широкое распространение (по частоте встречаемости – второе после апокопы) на страницах современной прессы, прежде всего российской; это объясняется, на наш взгляд, тем, что исходным вариантом этих сокращенных единиц является сложное слово или сокращения смешанного типа (*теплоэлектроцен – трапь*), которые особенно характерны для русского языка

- русскому языку в большей степени, чем английском и французскому свойственно образование апокоп, образованных при помощи усечения и добавления суффикса от слов, представляющих собой географические названия;

Следует отметить, что сокращению на страницах современной прессы гораздо чаще подвергаются словосочетания, чем слова. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что основу публицистической лексики составляют единицы, относящиеся к общественно-политической и деловой сферам терминологии и т.д. Подобные лексические единицы представляют собой, как правило, словосочетание. Данное наблюдение подтверждает мысль С. Шадыко о том, что основным источником аббревиации современных славянских языков являются словосочетания (Шадыко, 2000а, б) (С. Шадыко исследовал аббревиатуры русского и польского языков). Проведенный нами анализ аббревиатур современного английского, французского и русского языков позволяет сделать вывод о том, что выводы С. Шадыко выходят за пределы русского и польского языков и вполне приложимы к другим, в частности, к исследуемым нами языкам. Поэтому далее в нашей работе будут рассмотрены *модели сокращения словосочетаний*.

Анализ фактического материала позволил обнаружить большое разнообразие моделей сокращения словосочетания. Так, можно выделить модели образования сокращений с использованием: начальных букв полно- значных

компонентов словосочетания; начальных букв полнозначных и служебных компонентов словосочетания; начальной буквы каждого пол- нозначного слова словосочетания и элементов начального слога одного из его компонентов; начальной буквы всех компонентов словосочетания и букв начала и середины одного из его компонентов; начальной буквы от- отдельных компонентов словосочетания; начальных слогов всех или отдельных компонентов словосочетания. Кроме того, может использоваться сложение начального слова и слога; полных слов отдельных компонентов словосочетания; инициальной аббревиатуры и полного слова; слога и инициальной аббревиатуры; начального слога первого слова словосочетания с последним слогом второго компонента; начального слога первого слова, а также начального и конечного слогов второго компонента словосочетания.

Рассмотрим подробнее модели сокращения словосочетания.

1. Использование начальной буквы каждого полнозначного компонента словосочетания:

А ТМВБ — Азиатско-Тихоокеанская межбанковская валютная биржа;

ИРП – Исламская Республика Пакистан.

Это самая распространенная модель, особенностью которой является, по мнению С. Шадыко, "понятность ... не только для тех, кто ее употребляет, но и для тех, кому она

адресована, иначе будет непонятной мотивированность ее элементов. Для этого нужно, чтобы каждый элемент аббревиатуры был мотивирован соответствующим словом, входящим в исходное словосочетание..." (Шадыко, 2000а: 29).

Анализ сокращений по тематическим группам показал, что наряду с наименованиями общественно-политических организаций, концернов, банков, союзов и т.п.; инициальному сокращению подвергаются и имена собственные: фамилии известных политиков, артистов, спортсменов и т.д., географические названия. Например:

ВВП – Владимир Владимирович Путин.

Сокращение имен собственных – явление для языка не новое. Но необходимо отметить, что если ранее сокращение имен собственных осуществлялось при помощи усечения (если не считать сокращения, представляющие торговые марки, которые мы предлагаем относить к графическим, то на данном этапе развития языков наблюдается значительный рост инициальных сокращений, представляющих сокращенный вариант имени собственного. Считаем возможным утверждать, что сокращение имени собственного является не только (а иногда и не столько) средством экономии, но также выполняет важную функцию *экспрессивности* (подробнее случаи сокращения имен собственных с целью придания экспрессии тексту .

2. Образование буквенных аббревиатур с использованием начальных букв полных и служебных компонентов словосочетания:

Самбо – самооборона без оружия.

Напомним, что данная модель сокращения позволяет в ряде случаев избежать омонимии сокращенных единиц. Так, например, если исключить из вышеуказанных аббревиатур компонент, репрезентирующий служебное слово, то нашему вниманию предстанут трех- или двухкомпонентные сокращенные единицы, которые в большей степени подвержены омонимии.

3. Буквенно-слоговая модель: использование начальной буквы каждого полного слова словосочетания и элементов начального слога одного или нескольких его компонентов:

АНКОМ – Акционерная нефтяная компания.

В ходе анализа фактического материала было замечено, что эта модель также достаточно часто встречается на страницах современной прессы..

Необходимо указать на тот факт, что среди многокомпонентных аббревиатур наиболее распространение получили сокращения с двумя гласными. Этот факт подтверждает точку зрения некоторых исследователей о тяготении аббревиатур к двусложным сокращенным единицам (Артамонов, 1974; Борисов В.В, 1988).

4. Использование начальной буквы всех компонентов словосочетания и букв начала и середины одного из его компонентов:

МАКС – международный авиа–космический салон;

АВВА — Автомобильный Всероссийский Альянс. Эта модель достаточно продуктивна во всех исследуемых нами языках.

5. Использование начальных букв отдельных компонентов словосочетания:

*БЭСТ – Банк экономического содействия творчеству
и
предпринимательству;*

*ГКАП – Государственный комитет Российской
Федерации по антимонопольной политике и
поддержке новых экономических структур.*

Данная модель позволяет, на наш взгляд, избежать образования многокомпонентных аббревиатур, затрудняющих понимание и являющихся громоздкими в употреблении.

6. Сокращение словосочетания с сохранением начальной части одного его компонента. Такие лексические единицы употребляются в качестве фирменных названий различного рода техники (самолеты, вертолеты, тракторы и т.д.), механизмов, оружия и военной техники, бытовой техники, в названиях сельскохозяйственных культур. Подобные апокопированные единицы используются чаще всего с

сохранением цифрового показателя. Прототипом подобных лексических единиц является, как правило, фамилия конструктора, инженера и т.д., название города или завода-производителя: *АН—24* – самолет конструкции *О.К. Антонова*, *ТУ– 104* – самолет конструкции *А.Н. Туполева*, *ИЛ– 86* – самолет конструкции *В.С. Ильюшина*, *СУ – 2* – самолет конструкции *П. О. Сухого*, *КА — 18* — вертолет конструкции *Н.И. Камова*, *ИЖ — 56* — ружье *Ижевского завода* и т.д.

Следует также отметить, что усечения с цифровым показателем могут быть употреблены и без него в соответствующем контексте.

7. Слоговая модель: использование начальных слогов всех или отдельных компонентов словосочетания (усечение). Напомним, что "слоговые" – название условное, поскольку "аббревиатурные слоги" могут представлять отдельные части основы слова, которые не обязательно представляют слог в собственном смысле слова (Алексеев, 1979: 202):

Минфин — Министерство
финансов;

Росгосстрах – Российское государственное страховое общество; *Центризбирком* — Центральная избирательная комиссия. Считаем необходимым напомнить, что усечение

на протяжении всей истории развития аббревиации было в той или иной степени характерно для всех языков.

Прототипом подобных аббревиатур является, как правило, двух-, реже трехкомпонентное словосочетание. В русском языке наблюдается тенденция образования усеченных единиц от многокомпонентных (4 и более) словосочетаний: (Арнольд И.В.-1973: 88):

***Минсельхозпрод** – Министерство сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации;*

***Росгидромет** – Федеральная служба России по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды;*

***Роскомвод** – Комитет Российской Федерации по водному хозяйству; **Роскомзем** – Комитет Российской Федерации по земельным ресурсам и трудоустройству;*

***Роскомхимнефтепром** – Комитет Российской Федерации по химической и нефтехимической промышленности. Данная модель сокращения, получившая широкое распространение в языке современной русской прессы, – существует в русском языке с 20-х гг. XX века, например, ***Совнархоз**, **Главполитпросвет**, **Наркомпрос**,**

8. Слого-словная модель: сложение начального слога одного компонента и одного из полных компонентов словосочетания: ***Центробанк**, **Роспатент**, **Роскомнедр**, **Роском**– металлургия, **Роскомкино**, **Роскартграфия**,*

Минэкономики, Минтруда, Мин сотрудничество у Минприроды, Миннауки, теракт, бандформирования Минобороны.

Многие из подобных усеченных единиц имеют и более сокращенную, инициальную форму: Ярмашевич М.А

ГД — Госдума — Государственная Дума Российской Федерации; ГКСЭН — Госкомсанэп ид надзор — Государственный комитет Российской Федерации по санитарно-эпидемиологическому надзору; ГНС — Госналогслужба — Государственная налоговая служба.

9. Слово-слоговая модель: сложение начального слога одного компонента и нескольких (как правило, двух) полных компонентов словосочетания: *Телерадиовещание, Курскнефтепродукт, Госналогслужба.*

В современном русском языке это продуктивная модель, в то время как в английском и французском эту модель образования аббревиатур следует отнести к непродуктивным.

Продуктивность моделей № 8, 9 в русском языке объясняется особенностями развития лексической аббревиации русского языка, для которого характерен постепенный, многоэтапный переход от многокомпонентного словосочетания к инициальной аббревиатуре: *Революционный военный совет — Ревсовет — РВС.*

Следующие несколько моделей не обнаруживают широкого распространения в исследуемых языках, в целом, и на страницах современной прессы, в частности.

10. В модели нет сокращенных компонентов. В состав аббревиатуры входят, как правило, два полных слова многокомпонентного словосочетания, некоторые из которых не входят в состав сокращенной единицы:

Уралуголь – *Уральский комбинат угольной промышленности;*

Гомелькабель — *Гомельский кабельный завод.*

11. Использование инициальной аббревиатуры и полного слова: *НИИ; втузгородок.*

12. Использование слога и инициальной аббревиатуры: *гороно, КамАЗ, НИИлегпром.*

13. Использование начального слога первого слова словосочетания с последним слогом второго компонента:

банкомат – *банковский автомат;*

позитрон – *позитивный электрон;*

мопед – *моторный велосипед.*

14. Использование начального слога первого слова, а также начального и конечного слогов второго компонента словосочетания:

эсминец – *эскадренный миноносец.*

Таким образом, проанализировав сокращения в исследуемых нами языках, можно сделать вывод о том, что продуктивными являются следующие модели сокращения

а) слова: с сохранением начальной части слова (апокопа);

б) словосочетания: с использованием: начальных букв полнозначных компонентов словосочетания; начальной буквы каждого полнозначного слова словосочетания и элементов начального слога одного из его компонентов; использование начальных слогов всех или отдельных компонентов словосочетания.

Преобладание в русском языке моделей сокращения, образованных по принципу "слоговых аббревиатур", можно объяснить особенностями развития лексической аббревиации в русском языке (см., например, Д.И. Алексеев, 1977; 1979). Такими особенностями следует считать постепенное усовершенствование механизма компрессии, постепенный переход от сокращений, напоминающих словосочетание (*командарм* – *командующий армией*, *наштаверх* – *начальник верховного штаба*) до инициальных, имеющих условную формальную связь с полным наименованием (*ОПОЯЗ* — *общество по изучению поэтического языка*, *ЧК* — *чрезвычайная комиссия*, *ВКП(б)* — *Всероссийская коммунистическая партия (большевиков)*). Тем не менее, в начале XX века слоговые аббревиатуры, по мнению Д.И. Алексеева, "при всей их непривычности для русского языка, все же оказались более перспективными в словообразовательных возможностях по сравнению с инициальными сокращениями" (Алексеев, 1979: 21).

На данном этапе развития русского языка инициальные сокращения занимают лидирующее положение по сравнению с другими типами аббревиации, но одновременно с этим необходимо отметить, что слоговые сокращения в русском языке – не пережиток предшествующего времени, а распространенная модель образования современных сокращенных лексических единиц, число которых продолжает расти. Для русского языка продуктивны следующие модели: сложение начального слова и слога; сложения полных слов отдельных компонентов словосочетания; инициальной аббревиатуры и полного слова; слога и инициальной аббревиатуры; начального слога первого слова словосочетания с последним слогом второго компонента; начального слога первого слова, а также начального и конечного слогов второго компонента словосочетания.

- 1- Алексеев Д.И. Сокращенные слова в русском языке. — Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1979. – 328 с.
- 2- Алипулатов И.С. Оказиональное использование фразеологических единиц в средствах массовой информации: (На материале теле- и газетных текстов 90-х гг. XX века): – Дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 1998. – 169 с.

- 3- Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1973. — 303 с.
- 4- Артамонов В.П. К вопросу об усеченных единицах в современном французском языке. Якутск: Якутск, кн. изд., 1974. – 44 с.
- 5- Борисов В.В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в основных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.
- 6- Шадыко С. Аббревиатуры в русском языке (в сопоставлении с польским): Дис. ... д-ра филол. наук. – Варшава, 2006. – 365 с.
- 7- Ярмашевич М.А. Образование и функционирование аббревиатур в газетно-публицистическом и научном стилях (к проблеме соотношения кода и текста): Дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1990. – 219 с.